

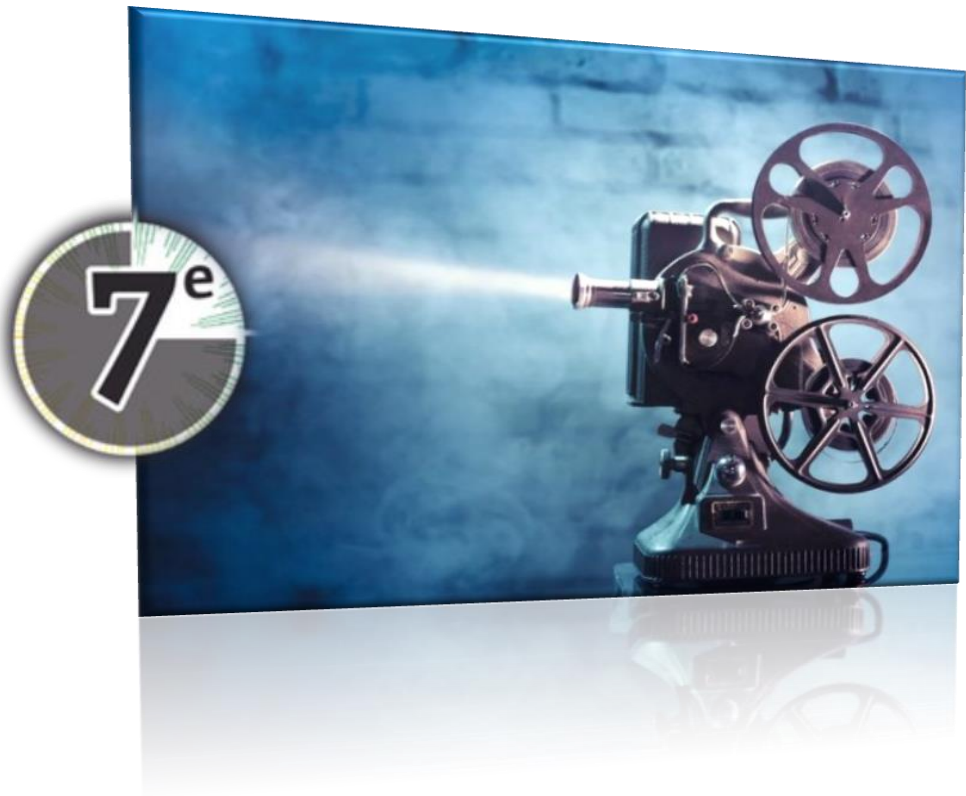
Royaume du Maroc



# Rapport descriptif sur les œuvres cinématographiques diffusées par les services télévisuels

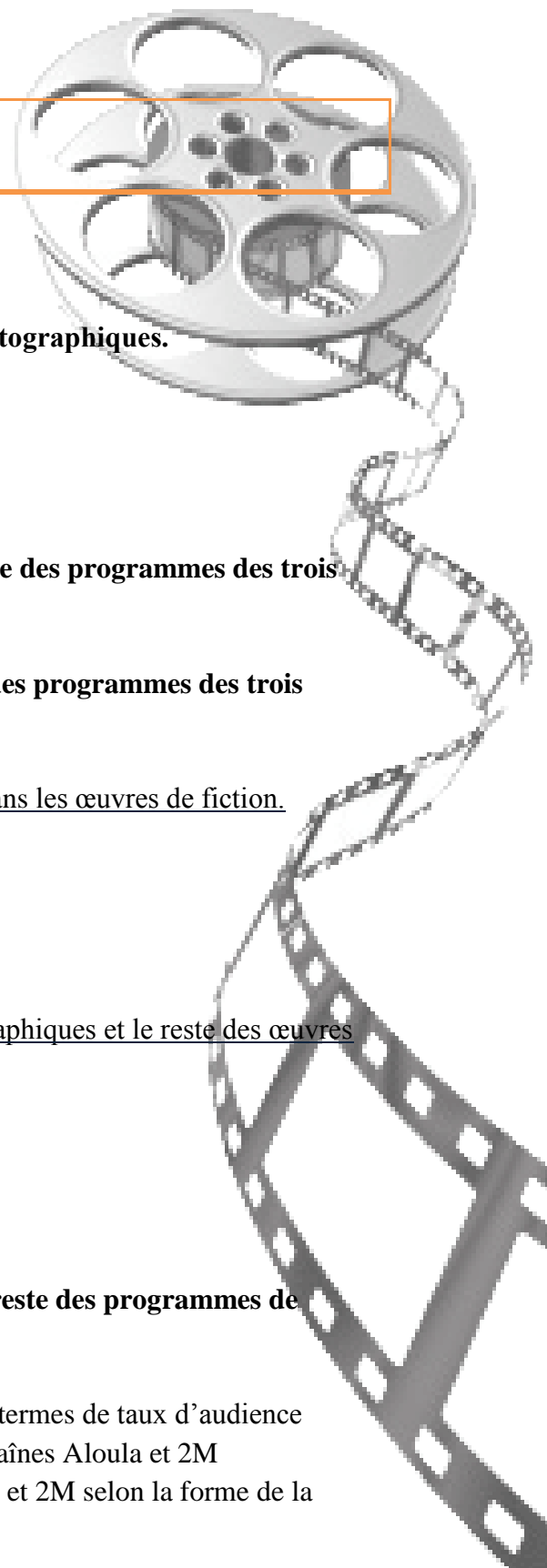
---

Les chaînes : Aloula- 2M – Médi 1 TV



Février 2016

# Sommaire du rapport



## Introduction

### I. Les engagements quantitatifs propres aux œuvres cinématographiques.

1. La chaîne Aloula
2. La chaîne 2M
3. La chaîne Médi 1 TV

### II. Les films cinématographiques « marocains » dans la grille des programmes des trois chaînes.

### III. La présence des films cinématographiques dans la grille des programmes des trois chaînes.

1. La proportion des productions cinématographiques dans les œuvres de fiction.
  - a. La chaîne Aloula
  - b. La chaîne 2M
  - c. La chaîne Médi 1 TV
2. La langue employée dans les productions cinématographiques et le reste des œuvres de fiction.
  - a. La chaîne Aloula
  - b. La chaîne 2M
  - c. La chaîne Médi 1 TV

### IV. Les taux d'audience des films cinématographiques et du reste des programmes de fiction.

1. Comparaison entre les deux chaînes Aloula et 2M en termes de taux d'audience
2. Les dix programmes les plus regardés sur les deux chaînes Aloula et 2M
3. Les œuvres les plus regardés des deux chaînes Aloula et 2M selon la forme de la diffusion

## Résumé

# Conclusions du rapport :

---



- 1. La chaîne TV « Aloula » a respecté son engagement conformément à son cahier des charges en diffusant un film « télévisuel ou cinématographique », dans le cadre de la production nationale, à un rythme hebdomadaire, au cours de l'année 2014. En revanche, la chaîne n'a pas respecté son engagement de diffuser des œuvres cinématographiques et télévisuelles marocaines d'une quantité équivalente au double des œuvres étrangères.**
- 2. La chaîne TV « 2M » a respecté son engagement conformément à son cahier des charges en diffusant un film « télévisuel ou cinématographique » (long-métrage ou court-métrage) au moins une fois par semaine.**
- 3. Les deux chaînes TV « 2M » et « Médi 1 TV » n'ont diffusé aucun film cinématographique (long-métrage ou court-métrage) au cours du mois d'octobre 2015.**
- 4. La chaîne TV « Aloula » a diffusé au cours du mois d'octobre 2015 sept œuvres cinématographiques (parmi elles six films cinématographiques marocains), dont les dates de production varient entre 2007 et 2014.**
- 5. La chaîne TV « 2M » a diffusé au cours du mois d'octobre 2015 quatre œuvres cinématographiques, dont les dates de production varient entre 2003 et 2013.**
- 6. La chaîne « Médi 1 TV » a diffusé au cours du mois d'octobre 2015 quatre œuvres cinématographiques, dont les dates de production varient entre 2005 et 2010.**

7. **Sur la chaîne TV « Aloula », le dialecte marocain a enregistré une forte présence dans les films cinématographiques diffusés au cours du mois octobre 2015, soit un taux de 74%. D'autre part, on ne peut que constater l'absence des œuvres de fiction francophones.**
8. **L'arabe dialectal marocain a été représenté par un taux frôlant les 61% sur l'ensemble des œuvres de fiction, contre 37% pour l'arabe dialectal oriental.**
9. **La part de la langue française dans les films cinématographiques diffusés sur TV « 2M » s'est élevée à 78%. En revanche, sur l'ensemble des œuvres de fiction, la part de l'arabe dialectal marocain atteint les 87%, suivi par l'arabe dialectal oriental avec 9%.**
10. **Pour « Médi 1 TV », la diffusion cinématographique dans son ensemble s'est faite en langue française. Au niveau de l'ensemble des œuvres de fiction, l'arabe dialectal oriental est en tête de classement avec 40%, suivi par l'arabe dialectal marocain avec 26% et le français avec 16%.**
11. **Le film qui figure en tête de la liste des œuvres de fiction les plus regardés sur la chaîne TV « Aloula », s'est positionné en 41<sup>ème</sup> place avec 818 000 téléspectateurs, alors que le premier court-métrage s'est positionné en 5<sup>ème</sup> place avec 1 million de téléspectateurs et demi.**
12. **Un épisode de la série marocaine « SAAA FI AL JAHIM », diffusé sur la chaîne TV « Aloula », a enregistré le nombre de téléspectateurs le plus élevé, soit plus de 2,5 millions de téléspectateurs. A noter que la série « SAAA FI AL JAHIM » a figuré trois fois dans le classement des dix œuvres les plus regardés, en se positionnant à la 3<sup>ème</sup> et à la 5<sup>ème</sup> position.**
13. **Les dix œuvres les plus regardés sur la chaîne TV « Aloula » sont des productions nationales.**
14. **Le film qui a enregistré le meilleur taux d'audience sur la chaîne TV « 2M » s'est positionné à la 184<sup>ème</sup> place dans le classement des œuvres les plus regardées, en ne dépassant pas les 635 000 téléspectateurs.**

- 15. Quatre feuilletons parmi les œuvres de fiction, qui ont récolté le nombre le plus élevé de téléspectateurs sur la chaîne TV « 2M », sont des feuilletons turcs.** En effet, un épisode du feuilleton turc « SAMHINI » a réussi à capter 5 millions et demi de téléspectateurs. De plus, les épisodes de ladite série ont figuré 19 fois sur la liste des vingt œuvres les plus regardées.
- 16. Quatre feuilletons turcs doublés, diffusés sur la chaîne TV « 2M », ont enregistré un taux d'audience supérieur à celui des dix œuvres de fiction les plus regardés sur la chaîne TV « Aloula ».**



# Introduction :

---

Les cahiers des charges de « la Société nationale de radiodiffusion et de télévision-SNRT », de « la société SOREAD-2M » et de la société « MEDI 1 SAT » disposent que leurs services télévisuels ont l'obligation de diffuser de manière régulière des œuvres cinématographiques. Cet engagement constitue un élément clé de leur mission de service public en matière de divertissement et particulièrement pour la promotion de la culture et des arts auprès du grand public.

L'intérêt de la Haute Autorité de la Communication Audiovisuelle (HACA) porté à la place du cinéma dans notre espace audiovisuel, résulte de sa mission de veiller au respect par les opérateurs audiovisuels publics de leurs engagements. Toutefois, cette préoccupation puise également sa légitimité dans le contexte général de cette forme d'expression qu'est le cinéma, considérée comme une industrie mondiale aux budgets conséquents. Le cinéma occupe-t-il donc, dans les grilles des programmes des services télévisuels publics et privés, l'espace prévu par leurs cahiers des charges ?

Pour répondre à cette question, la HACA a réalisé ce rapport qui présente des données relatives à la programmation des services télévisuels publics et privés, et dont les cahiers des charges contiennent des obligations quantitatives relatives à la diffusion des œuvres cinématographiques. Quatre données peuvent contribuer à cette réponse :

- La première donnée concerne **le suivi des obligations quantitatives** des deux chaînes de télévision publiques TV « Aloula » et TV « 2M » au cours de l'année 2014. Quant à la chaîne de télévision privée « MEDI 1 TV », on se limitera à exposer le contenu de ses obligations en matière d'œuvres cinématographiques.<sup>1</sup>
- La deuxième donnée porte sur **la place réservée aux œuvres cinématographiques dans les grilles des programmes** des trois chaînes de télévision, au cours du mois d'octobre 2015, ainsi qu'aux **autres œuvres de fiction (feuilletons, séries et téléfilms)**, et à **la langue des œuvres de fiction** diffusées par chaque chaîne de télévision.

---

<sup>1</sup> La chaîne « Médi 1 TV » ne figure pas parmi les chaînes qui ont fait l'objet d'un suivi quantitatif au cours de l'année 2014, en raison du changement de son statut juridique en mai de la même année (passage d'un statut public à un statut privé). et du changement de ses obligations dans son nouveau cahier des charges.

- La troisième donnée concerne **les taux d'audience des œuvres de fiction sur TV « Aloula » et TV « 2M »**<sup>2</sup>

Avant la présentation des résultats et de leur analyse descriptive, nous présentons la définition des notions clés utilisées tout au long de ce rapport<sup>3</sup> :

1. **Long métrage:** Œuvre cinématographique destinée à une projection aux salles de cinéma et dont la durée dépasse 60 minutes.
2. **Court métrage:** Œuvre cinématographique destinée lors de sa première projection aux salles de cinéma et dont la durée ne dépasse pas 20 minutes.
3. **Téléfilm :** Fiction produite par la télévision (destinée à être diffusée à la télévision) de la même manière avec laquelle des films cinématographiques sont produits (environ 90 minutes).
4. **Feuilleton télévisé :** Réalisation télévisée fondée sur l'accrochement du public au sujet d'une histoire étalée sur plusieurs épisodes avec des mêmes personnages. Les épisodes du feuilleton sont diffusés de manière régulière durant plusieurs mois et même durant plusieurs années.
5. **Série :** Un ensemble d'émissions traitant un même thème, avec ou plusieurs personnages, mais présentée sous forme d'épisodes indépendants. Chaque épisode est constitué d'une histoire bouclée sur elle-même avec un début et une fin, et ne dépassant pas 26 minutes dans la majorité des cas.

---

<sup>2</sup> Elaboré sur la base des données recueillies par « MAROCMETRIE » qui présente chaque jour des données d'audience relatives aux chaînes « Aloula » et « 2M » et « AL MAGHRIBIA ».

<sup>3</sup> Définitions tirées du « Dictionnaire des médias » sous la direction de Francis Balle, Editions Larousse, pages 47, 101, 169, 229,243 et 281.

## Les engagements quantitatifs propres aux œuvres cinématographiques :<sup>4</sup>

**Le premier constat élaboré stipule que les engagements quantitatifs propres aux films et qui figure dans les cahiers des charges des deux chaînes « Aloula » et « 2M », sont étroitement liés à d'autres formes de diffusion telles que le téléfilm, les feuilletons et les séries. Par ailleurs, le cahier des charges de « Médi 1 TV » constitue un engagement indépendant relatif aux œuvres cinématographiques.**

Nous constatons également que les engagements quantitatifs propres aux œuvres cinématographiques figurent dans les cahiers des charges des deux chaînes « Aloula » et « 2M » avec une cadence hebdomadaire, alors qu'ils figurent dans le cahier des charges de « Médi 1 TV » avec une cadence annuelle.

D'autre part, les engagements quantitatifs des trois chaînes convergent lorsqu'il s'agit des œuvres cinématographiques, et ne concernent que la production nationale, sans faire référence à l'engagement de diffuser un nombre ou un volume horaire précis d'œuvres cinématographiques étrangères dans le cadre de l'ouverture sur l'expérience internationale en la matière.

Ci-après, nous présenterons les résultats des engagements des deux chaînes « Aloula » et « 2M » au cours de l'année 2014, en nous contentant d'exposer le contenu des engagements de la chaîne « Médi 1 TV » dans le domaine des œuvres cinématographiques pour les raisons citées préalablement :

### **1) La chaîne « Aloula » :**

Le cahier des charges de la chaîne « Aloula » lui fait obligation de diffuser chaque semaine, dans le cadre de la promotion de la production nationale, « un téléfilm ou un film » produit localement, sans obligation de la diffusion initiale, avec la possibilité d'exploiter la réserve de films la chaîne « **TAMAZIGHT** », après doublage. Engagement que la chaîne a bien respecté.

---

<sup>4</sup> La grille référentielle : c'est la grille de la programmation entre 06h 30 et 08h30 et entre midi et minuit, au cours du mois de ramadan entre 16h et 01h et au cours de l'été entre midi et 01h.



**Les engagements de la chaîne « Aloula » dans le domaine de la diffusion des œuvres cinématographiques marocaines au cours de l'année 2014**

Engagement	Article	Contenu de l'engagement	Résultat (HACA)	Respect ou non de l'engagement quantitatif
Film ou téléfilm d'une réalisation marocain	37	Une fois par semaine	3 fois au moins	Oui
Les œuvres cinématographiques ou télévisuelles marocaines (films, feuilletons et séries)	41	54 % pour les œuvres marocaines et 46% œuvres étrangères	Le double des œuvres étrangères quotidiennement	Non

Toutefois, la chaîne n'a pas respecté son engagement de diffuser des œuvres cinématographiques et télévisuelles marocaines d'une quantité équivalente du double des œuvres étrangères. En effet, les proportions furent fortement rapprochées, soit 54% pour les œuvres marocaines et 46% pour les œuvres étrangères.

A noter que la chaîne « Aloula » a diffusé au cours de l'année 2014 en **somme 14 longs métrages marocains et 18 courts métrages marocains.**<sup>5</sup>

**2) La chaîne « 2M » :**

Le cahier des charges de la chaîne « 2M » stipule qu'il convient de diffuser « un téléfilm ou un film » d'une production nationale au moins une fois par semaine. Sachant que cet engagement n'inclut pas la condition de la diffusion initiale et en addition, il autorise à la chaîne l'exploitation de son actif. Et celui des chaînes de la SNRT. Ce que la chaîne a respecté.

Par ailleurs, la chaîne « 2M » a diffusé en totalité **11 longs métrages et un court métrage marocains**<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Sur la base des résultats recueillis par l'institution « Maroc Métrie » de l'année 2014, en prenant en compte la difficulté de différencier un film d'un téléfilm.

<sup>6</sup> Idem

**Les engagements de la chaîne « 2M » dans le domaine de la diffusion des œuvres cinématographiques marocaines au cours de l'année 2014.**

Engagement	Article	Contenu de l'engagement	Résultat (HACA)	Respect ou non de l'engagement quantitatif
Téléfilm ou film court ou long d'une production nationale	31	Une fois par semaine	3 fois au moins	Oui

**3) La chaîne « Médi 1 TV » :**

Le cahier des charges de la chaîne « Médi 1 TV » prévoit annuellement une diffusion de 4 œuvres cinématographiques d'une production nationale. Cet engagement pris à partir du premier janvier 2015.

Nous nous limiterons à la présentation du contenu des engagements de la chaîne «Médi 1 TV» dans le domaine des œuvres cinématographiques, puisque la chaîne ne figure pas dans la liste des chaînes bénéficiant d'un suivi quantitatif au cours de l'année 2014, et ce compte tenu du changement de son statut juridique en mai 2016- d'une chaîne publique à une chaîne privée- et par conséquence, le changement des termes de son cahier de charges.

**Les engagements de la chaîne « Médi 1 TV» dans le domaine de la diffusion des œuvres cinématographiques marocaines**

Engagement	Article	Contenu de l'engagement
Œuvres cinématographiques	19	4 fois par l'an

## I. Les films dans la grille des programmes des trois chaînes :

A l'exception de la chaîne « Aloula », **les deux chaînes « Médi 1 TV » et « 2M » n'ont diffusé aucun film marocain (long ou court métrage)** au cours du mois d'octobre 2015.

De surcroît, la chaîne « Aloula » a diffusé 6 œuvres cinématographiques marocaines, deux d'entre elles sont des longs métrages (KHARIJ ATAGHTIYA et KAN YA MAKANE), et le reste sont des courts métrages (TARIQ ARRIJAL, SHIFT SUPPRIMER, IZOURANE et ALAYLA ALAKHIRA). Leurs dates de production varient entre 2007 et 2014, alors que leur diffusion pour la première fois sur la chaîne « Aloula » s'est étendue entre 2012 et 2014. Autrement dit, les œuvres cinématographiques marocaines produites entre 2007 et 2008 n'ont été diffusées pour la première fois sur la chaîne « Aloula » qu'entre 2012 et 2014.

En ce qui concerne la diffusion première et conformément à la définition explicitée dans les cahiers des charges de la Société nationale de radiodiffusion et de télévision et la société Soread-2M (articles 2.9 et 7)<sup>7</sup> : les œuvres sur lesquelles s'appliquent la notion de « diffusion première » sont au nombre de trois : le long métrage « KAN YA MAKANE » et les deux courts métrages « TARIQ ARRIJAL » et « SHIFT SUPPRIMER », puisqu'ils ont été diffusés pour la première fois en 2014 et rediffusés en 2015<sup>8</sup>. Tandis que les trois films restants sont considérés comme des œuvres rediffusées puisque ils ont été diffusés soit en 2012 ou 2013, et en guise de rappel, ils sont les longs métrages « KHARIJ ATAGHTIYA » et les deux courts métrages « IZOURANE » et « ALAYLA ALAKHIRA ».

---

<sup>7</sup> La diffusion première a été mentionnée dans les cahiers des charges respectives des deux chaînes comme suit : « à partir d'octobre 2012, il est considéré comme diffusion initiale, tout contenu diffusé pour la première fois sur un service télévisuel donné du réseau hertzien terrestre au sein du territoire national dans un délai de deux ans successifs.

<sup>8</sup> Sur la base des résultats recueillis par l'institution « Maroc Métrie » qui présente chaque jour, les résultats d'audience relatifs uniquement à « Aloula », « 2M » et « AL MAGHRIBIYA » depuis 2008 et jusqu'à maintenant.

**Les œuvres cinématographiques «Marocaines» diffusées sur les trois chaînes au cours du mois d'octobre**

Chaîne	Intitulé de l'œuvre	Type du film	Nombre de fois au cours du mois d'octobre 2015	Date de production	Première Diffusion
<b>Aloula</b>	KHARIJ ATAGHTIYA	Long métrage	6	2012	2013
	KAN YA MAKANE	Long métrage		2014	2014
	TARIQ ARRIJAL	Court métrage		2007	2014
	SHIFT SUPPRIMER	Court métrage		2007	2014
	IZOURANE	Court métrage		2008	2012
	ALAYLA ALAKHIRA	Court métrage		2012	2012
<b>2M</b>	-	-	0	-	-
<b>Médi 1 TV</b>	-	-	0	-	-

**III. La présence des films dans la grille des programmes des trois chaînes :**

Dans le but d'exposer des résultats se rapportant à la présence des œuvres cinématographiques dans la programmation générale des trois chaînes et afin de les comparer avec le reste des programmes de fiction, **nous avons réalisé l'étude sur le mois d'octobre 2015, en incluant non seulement des œuvres de fiction nationales mais également internationales** afin de quantifier l'offre présentée dans son ensemble. Nous avons aussi travaillé **sur la diffusion quotidienne complète durant un mois et nous ne nous sommes pas limités à la grille référentielle<sup>9</sup>** et ce, car certains programmes se poursuivent au-delà de minuit ou commencent quelques minutes après minuit. De plus, nous avons mis en relief le volume horaire **des films par rapport au reste des programmes de fiction, en comparaison avec leur rediffusion au cours du même mois**

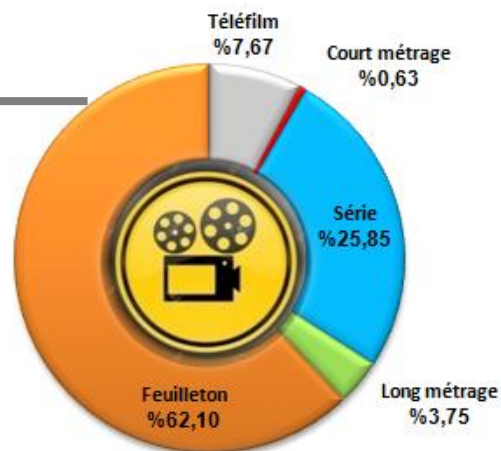
<sup>9</sup> La grille référentielle : entre 06h 30 et 08h30 et entre midi et minuit pour les chaînes « Aloula » et « 2M » et entre 07h et 00h pour la chaîne « Médi 1 TV »

## 1) La position des productions cinématographiques dans les œuvres de fiction :

### a. La chaîne « Al Aoula »

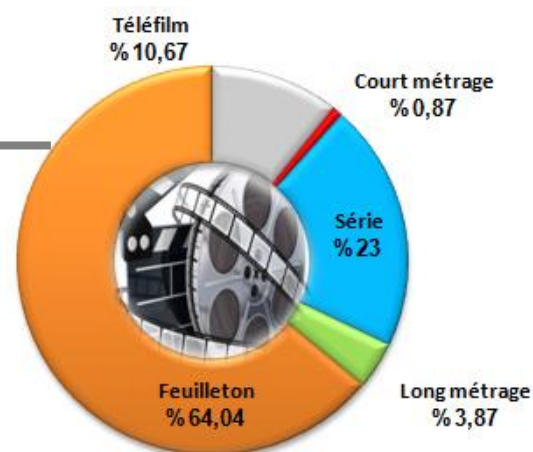
#### Les programmes de fiction (rediffusions incluses)

La proportion des films diffusés au cours du mois d'octobre ne représente que 4.38% en comptant les longs et courts métrages (sept métrages), il s'agit de deux long métrages : « KHARIJ ATAGHTIYA » et « KAN YA MAKAN » produits respectivement en 2012 et 2014, et un film indien « MILI MA MILI HIM » produits en 2011, à côté de 4 longs métrages marocains qui sont « TARIQ ARIJAL », « SHIFT SUPPRIMER » en 2007, « IZORANE » en 2008 et « ALAYLA AL AKHIRA » en 2012, et ce, en l'absence de productions américaine et française.

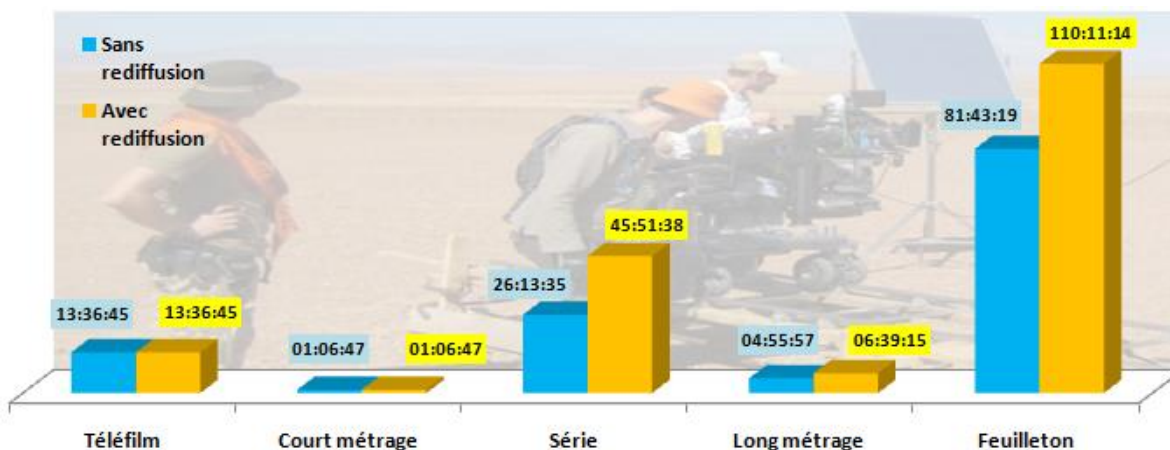


#### Les programmes de fiction (rediffusions exclues) :

Malgré l'exclusion des rediffusions propres aux mêmes œuvres au cours du même mois, le pourcentage des films (long et court métrages) n'a pas connu un grand changement soit (4.74%), par rapport à un léger accroissement du taux des feuilletons et des téléfilms.



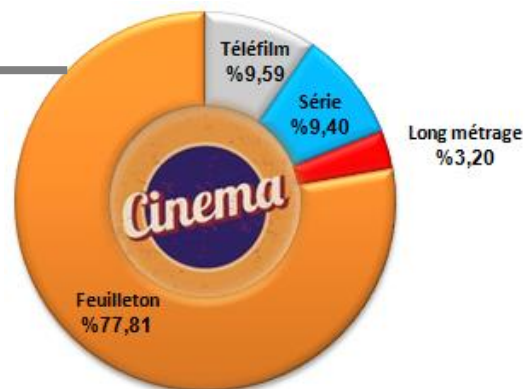
#### Comparaison entre le volume horaire des œuvres de fiction avec l'inclusion et l'exclusion des rediffusions



## b. La chaîne « 2M »

### Les programmes de fiction (rediffusions incluses) :

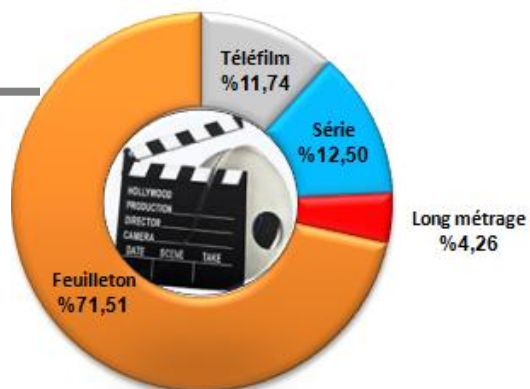
Les films diffusés sur la chaîne « 2M » ont représenté 3.20%, en effet, il s'agit de quatre long métrages iraniens diffusés dans le cadre de l'émission « Cinéstar » qui a consacré le mois d'Octobre au cinéma iranien, et qui sont comme suit : « **Les Enfants de Belleville** », « **A Propos d'Elly** », « **La Séparation** » et « **Le Passé** » qui ont été produits respectivement en 2004, 2009, 2011, et 2013. Il y a lieu de noter la forte présence des feuilletons qui se sont emparés des deux tiers du volume horaire de l'ensemble des œuvres de fiction diffusées, alors que le volume horaire des feuilletons et des téléfilms ne dépasse pas 10% pour chacun.



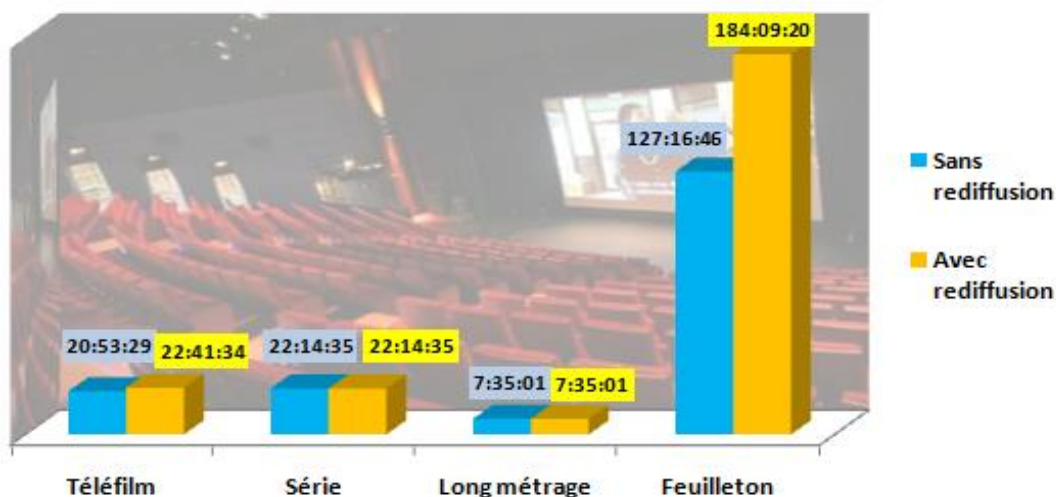
### Les programmes de fiction (rediffusions exclues) :

La proportion des films dans l'ensemble des programmes de fiction a été représentée par un taux de 4.26% dans le cas de l'exclusion des rediffusions au cours du même mois.

En effet, il y a lieu de noter que lors de la rediffusion des téléfilms et feuilletons, aucun des quatre films précités avant n'a été rediffusé pendant ce mois.



### Comparaison entre le volume horaire des œuvres de fiction avec l'inclusion et l'exclusion des rediffusions

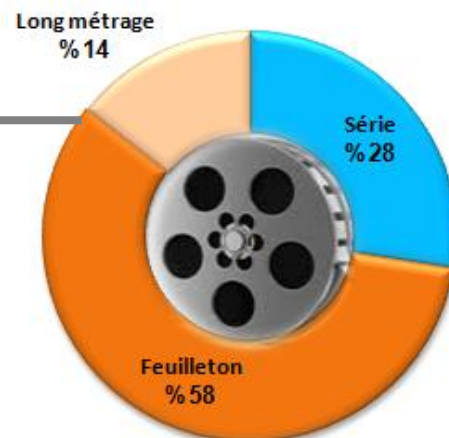




## La chaîne « Médi 1 TV » :

### Les programmes de fiction (rediffusions incluses) :

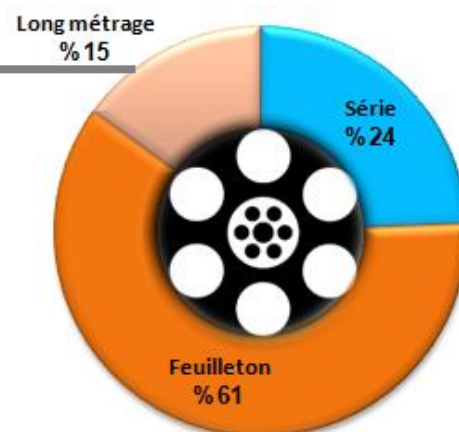
Les films diffusés au cours du mois d'Octobre ont représenté 14% du total des programmes de fiction. Il s'agit de «JARHERO», «THE KINGDOM», «PUBLIC ENNEMIES» et «ROBIN DES BOIS», dont les dates de production remontent, respectivement aux années 2005, 2007, 2009 et 2010. En contrepartie, aucun film marocain ou arabe n'a été diffusé.



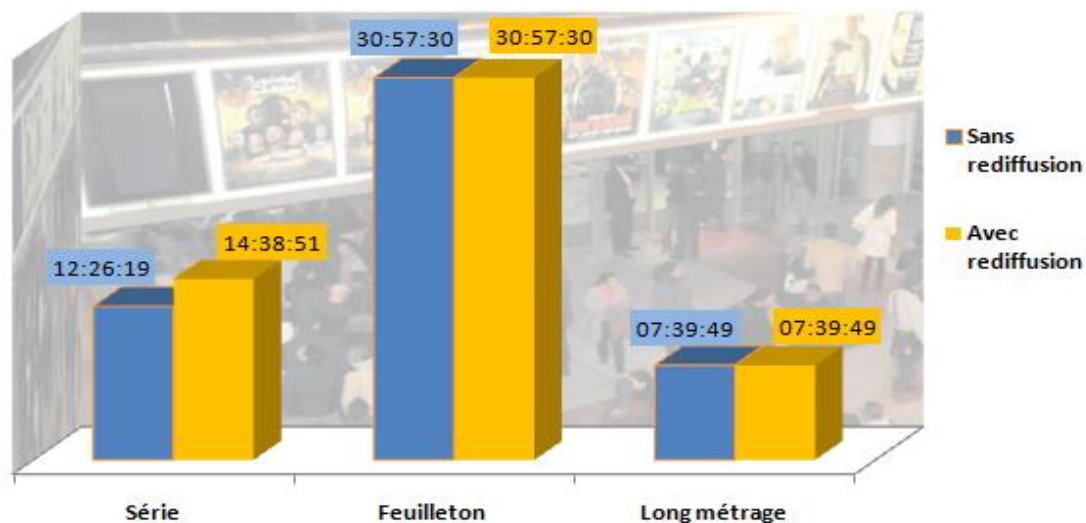
D'autre part, si le taux des films paraît plus élevé que celui enregistré pour les chaînes « Al Aloula » et « 2m », c'est dû principalement au nombre limité d'épisodes de séries et feuilletons sur la chaîne « **MEDI 1 TV** ». En outre, il y a lieu de noter une absence des téléfilms sur la grille de la programmation générale.

### Les programmes de fiction (rediffusions exclues) :

La proportion des films dans le reste des œuvres de fiction n'a pas connu un grand changement après la suppression des rediffusions et ce au cours du même mois. Cependant la remarque la plus importante, relevée pour la chaîne « **MEDI 1 TV** » reste la diffusion successive de trois ou quatre épisodes de la même série ou feuilleton au cours du même jour, ainsi que la diffusion d'un seul feuilleton du lundi au vendredi, avant qu'elle ne décide de diffuser intensément des séries et feuilletons du samedi au dimanche.



### Comparaison entre le volume horaire d'œuvres de fiction avec l'inclusion des rediffusions :



## 2. La langue utilisée dans les films et le reste des œuvres de fiction :

### **a. La chaîne « Al Aoula »**

Le Dialecte marocain a enregistré une forte présence dans les "films" diffusés sur la chaîne « Al Aoula » au cours du mois d'Octobre 2015, soit un taux de 74% du volume horaire global des films (5 films). En revanche, la langue indienne a enregistré 22% (un film) et a été diffusée avec des sous-titres en arabe en bas de d'écran.

De son côté, la chaîne a diffusé un court métrage marocain intitulé « **IZOURANE** » qui est film sans dialogue et qui s'insère dans le cinéma muet.

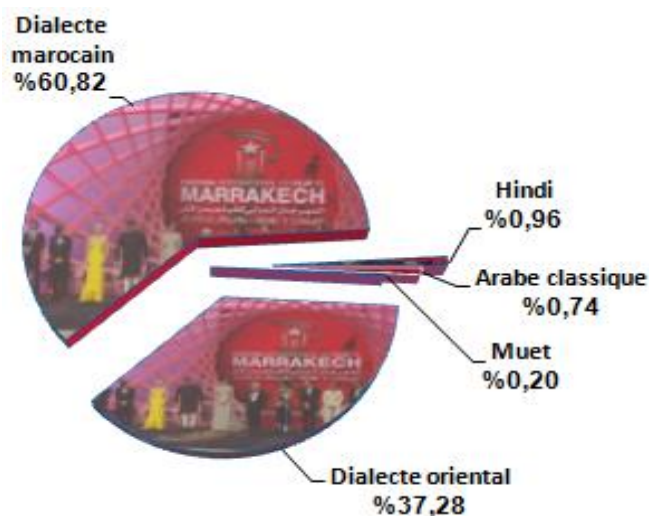
### La langue utilisée dans les films



### La langue employée dans les divers programmes de fiction

Le dialecte marocain est arrivé premier au niveau des langues utilisées au cours du mois d'Octobre avec un taux d'environ 61% du volume horaire global des programmes de fiction par le biais de 213 épisodes de 30 séries et feuilletons.

En contrepartie, le dialecte oriental<sup>10</sup> a marqué sa présence avec un taux d'environ 37% à travers 85 épisodes de 5 feuilletons. Alors que la proportion de l'hindi et l'arabe classique en somme n'a guère dépassé les 2% avec un épisode chacun. En notifiant également l'absence de tout produit de fiction en langue française.



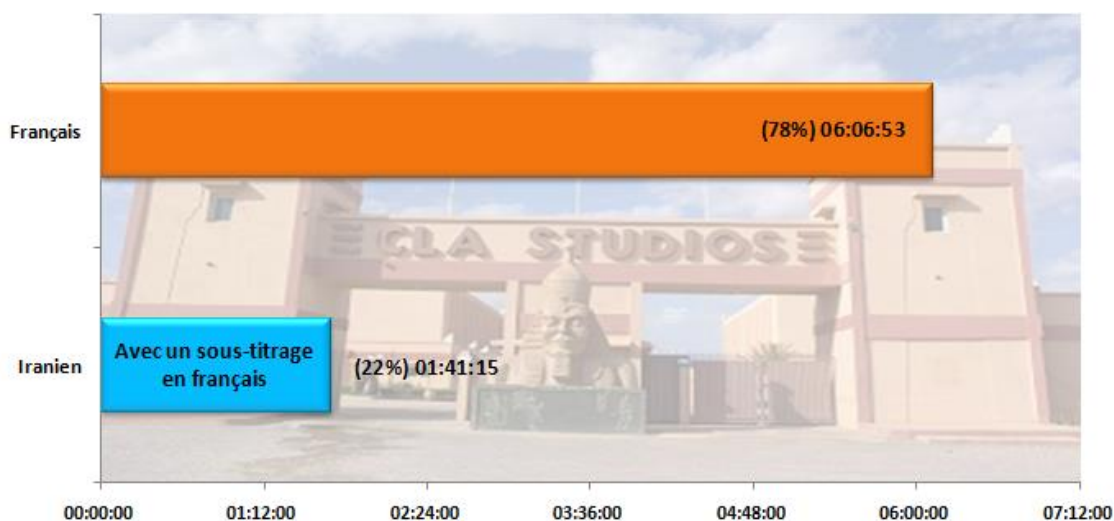
<sup>10</sup> De sa part, le dialecte oriental concerne tous les autres dialectes arabes sauf le dialecte marocain (égyptien, syrien, libanais...).



## b. La chaîne « 2m »

Le français a enregistré une forte présence dans les « films » diffusés sur la chaîne « 2m » au cours du mois d'Octobre 2015 soit un taux de 78% (3 films iraniens en langue française). Par ailleurs, l'iranien est présent avec un taux de 22% (un film iranien sous-titré en français en bas de d'écran).

### La langue utilisée dans les films



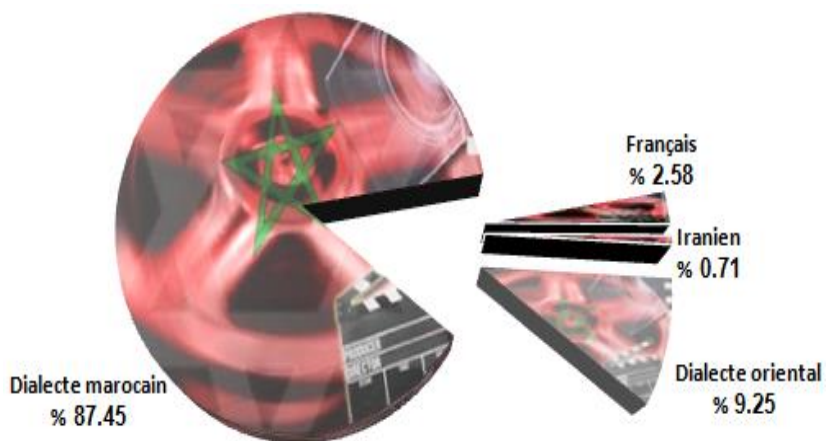
### La langue utilisée dans divers programmes de fiction

Le dialecte marocain a représenté environ 87% de toutes les langues utilisées dans les programmes de fiction sur la chaîne « 2m », suite à la diffusion de productions turques et mexicaines doublées en dialecte marocain.

En effet, au cours du mois d'Octobre, 199 épisodes de 6 feuilletons doublés ont été diffusés, d'autre part le taux du

dialecte oriental n'a pas dépassé 10% sur la base de 21 épisodes d'un seul feuilleton indien.

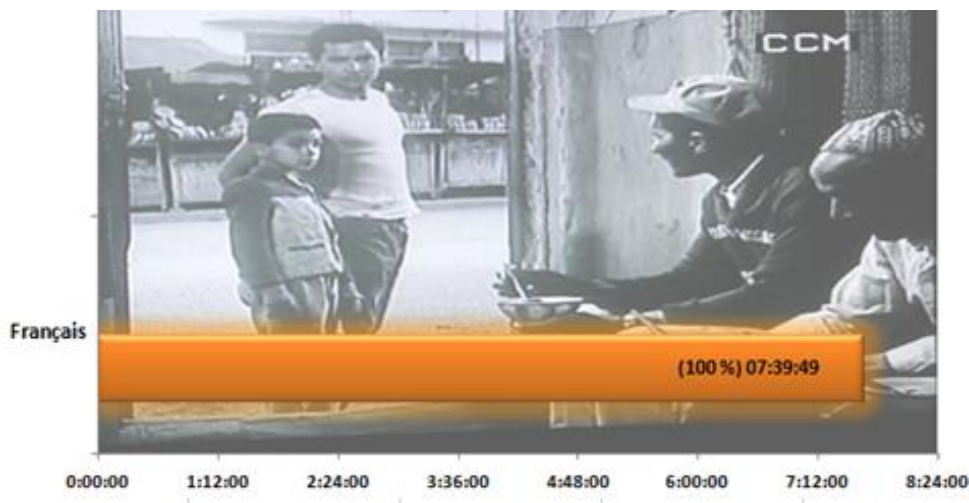
En outre, le français a enregistré une faible présence, ne dépassant pas 3% sur la base de 3 films iraniens doublés en français. Alors que l'iranien est présent de moins d'1% sur la base d'un film iranien sous-titré en français en bas d'écran.



### c. la chaîne "MEDI 1 TV":

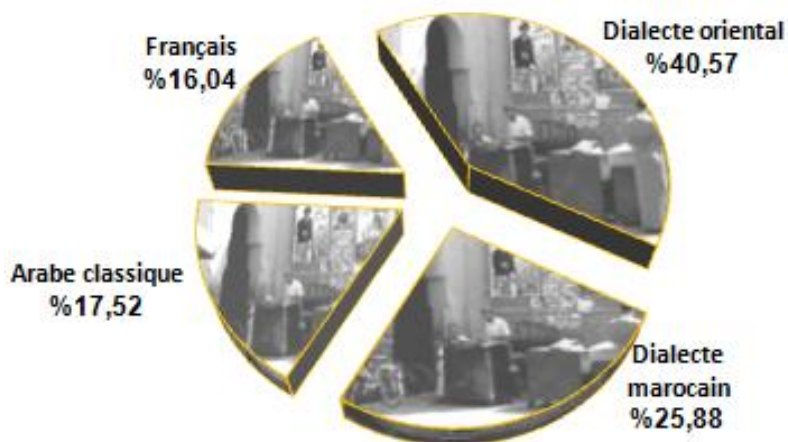
L'offre cinématographique sur la chaîne "Médi 1 TV "est présentée dans son ensemble en français tout en diffusant 4 longs métrages.

#### La langue utilisée dans les films



#### La langue utilisée dans les différents programmes de fiction

Le dialecte oriental est arrivé premier au niveau des langues utilisées dans les programmes de fiction avec un taux d'environ 41% tout en diffusant 22 épisodes de 4 feuilletons, suivi du dialecte marocain avec un taux d'environ 26% tout en diffusant 26 épisodes de deux feuilletons.



La langue arabe classique a enregistré une modeste présence avec un taux qui ne dépasse pas 18 % tout en diffusant 12 épisodes du feuilleton "Omar".

Quant à la langue française, elle s'est positionnée en 4<sup>ème</sup> rang dans le classement des langues présentes sur la chaîne, avec un taux de 16 % tout en diffusant 4 films.

#### **IV. Les taux d'audience des films et du reste des programmes de fiction:**

L'extraction des taux d'audience s'est basée sur les résultats de l'institution de mesure des taux d'audience "Maroc Métrie "pour chacune des deux chaînes Al Aoula et "2M " durant le mois d'octobre 2015. Les résultats de la comparaison entre les taux d'audience des œuvres de fiction sur les des deux chaînes, mettent en évidence la liste des dix œuvres de fiction les plus regardées au cours du mois d'octobre 2015 sont fournis dans le tableau ci-dessous.

##### **1- Comparaison des taux d'audience des œuvres de fiction sur les chaînes Al Aoula et "2M ":**

Selon les données relevées, les dix premiers programmes de fiction diffusés sur la chaîne sont des productions marocaines, tandis que cinq feuilletons parmi les dix programmes de fiction les plus regardés sur la chaîne "2M " sont des productions à la fois turques (avec 4 feuilletons ) et indiennes (avec un feuilleton), quant au reste des programmes de fiction diffusés sur la chaîne "2M "sont des production marocaines.

A noter que les 4 feuilletons turcs doublés diffusés sur TV "2M" ont enregistré à eux seuls un taux d'audience supérieur au total enregistré pour les dix premiers programmes de fiction diffusés sur la chaîne "Al Aoula".

De plus, le nombre des téléspectateurs des dix premiers programmes de fiction diffusés sur chaîne TV "2M" représente le double du nombre des téléspectateurs des dix programmes de fiction diffusés sur TV "Al Aoula ".

**Comparaison entre les taux d'audience des œuvres de fiction  
sur TV « Al Aoula » et TV « 2M »**

	Programmes de fiction sur « Al Aoula »	Programmes de fiction sur « 2M »	Nombre des téléspectateurs en milliers (Al Aoula)	Nombre des téléspectateurs en milliers (2M)
1	Saaa Fi Al Jahim (Marocain)	Samihini (Turc doublé)	2 530	5 488
2	Mesk Al Lil (Marocain)	Maqtoue min Chajra (Marocain)	2 273	4 834
3	Hakada Orid (Marocain)	Taman Al Hob (Turque doublé)	1 693	4 395
4	Ouladi (Marocain)	Jinan (Turque doublé)	1 669	3 679
5	TARIQ ARIJAL (Marocain)	Al bourtouqala Al Moura (Marocain)	1 423	3 012
6	Dar Al Ghizlane (Marocain)	Loabat Al Hob (Turque doublé)	1 311	2 855
7	Shift Supprimer (Marocain)	Tariq Ila Tanja (Marocain)	1 219	2 294
8	Zin fi Talatine (Marocain)	Domou Al Rijal (Marocain)	1 172	2 079
9	Marhaban Bishabi (Marocain)	Al Zawj Tani (Marocain)	1 110	1 676
10	Ana Noura Awalan (Marocain)	koboul (Indien)	1 052	1 636
	<b>Total</b>		<b>15 452</b>	<b>31 948</b>

**2) Les dix programmes les plus regardés sur les deux chaînes « Aloula » et « 2M »**

**a. La chaîne Aloula :**

**Le film «KAN YA MAKAN » s'est positionné 41<sup>ème</sup> dans la liste des programmes des plus regardés avec un taux d'audience ne dépassant pas 818 mille téléspectateurs au cours du mois**

d'octobre 2015, alors que le court métrage « TARIQ ARIJAL » est arrivé 5<sup>ème</sup> avec un score d'un million et demi de téléspectateurs.

En revanche, un épisode de la série marocaine « SAAA FIL JAHIM » a récolté le nombre de plus élevé de téléspectateurs avec plus de deux millions et demi de téléspectateurs, suivi par le téléfilm marocain « MASC ALILE » avec un écart de 257 mille téléspectateurs.

Il y a lieu de noter que la série « SAAA FIL JAHIM » a figuré trois fois dans la grille des dix programmes les plus visionnés sur la base du calcul de l'ensemble des épisodes des programmes de fiction, en se positionnant en 3<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> place.

A noter aussi que les dix programmes de fiction, qui ont récolté les taux d'audience les plus élevés, sont des productions marocaines, également que les taux d'audience des programmes de fiction semblent se concentrer particulièrement sur un intervalle horaire entre 20h et 23h.

#### Les programmes de fiction les plus regardés sur la chaîne « Aloula »

	Programmes de fiction	Nombre de téléspectateurs en milliers	Type du programme	Nationalité de la production	Langue utilisée	Date de diffusion	Horaire de diffusion
1	SAAA FIL JAHIM	2530	Série	Marocaine	Dialecte marocain	14/10/2015	22 :11 :15
2	MASC ALILE	2273	Téléfilm	Marocaine	Dialecte marocain	01/10/2014	22 :07 :08
3	HAKADA ORID	1693	Téléfilm	Marocaine	Dialecte marocain	30/10/2015	21 :17 :10
4	OULADI	1669	Feuilleton	Marocaine	Dialecte marocain	30/10/2015	20 :03 :59
5	TARIQ ARIJAL	1423	Court Métrage	Marocaine	Dialecte marocain	15/10/2015	21 :45 :10
6	DAR LAGHIZLANE	1311	Feuilleton	Marocaine	Dialecte marocain	15/10/2015	21 :45 :57
7	SHIFT SUPPRIMER	1219	Court Métrage	Marocaine	Dialecte marocain	02/10/2015	21 :59 :07
8	EZZINE F TALATINE	1172	Série	Marocaine	Dialecte marocain	17/10/2015	19 :59 :07
9	MARHBA B SHABI	1110	Série	Marocaine	Dialecte marocain	29/10/2015	19 :48 :44
10	ANA NOURA AWALAN	1052	Feuilleton	Marocaine	Dialecte marocain	08/10/2015	22 :20 :49

## **b. La chaîne « 2M » :**

Le premier film « **une séparation** » diffusé sur la chaîne « Alaoula », s'est placé 184<sup>ème</sup> sur la liste des films les plus regardés au cours d'octobre 2015, en enregistrant un score ne dépassant pas 635 mille téléspectateurs, alors qu'un seul épisode du feuilleton turc « **SAMIHINI** » a réussi de captiver 5 millions et demi de téléspectateurs environ, suivi par un épisode du feuilleton marocain « **MAKTOUA MEN CHAJRA** » avec un écart dépassant un demi-million de téléspectateurs.

Et si on effectue un classement des programmes suivant les résultats de mesure d'audience sans exclure des épisodes des feuilletons, à ce moment-là, l'épisode 15 du feuilleton turc « **SAMIHINI** » sera positionné premier en terme de téléspectateurs, et dont le nombre varie entre 5 488 000 et 4 967 000 téléspectateurs. Ensuite, le feuilleton marocain « **MAKTOUA MEN CHAJRA** » a occupé la 16<sup>ème</sup> place, suivi directement par six autres épisodes du feuilleton turc « **SAMIHINI** ».

A noter également que 4 feuilletons, parmi les programmes de fiction ayant le nombre le plus élevé d'audience, sont des feuilletons turcs. De plus, le dialecte arabe a dominé la majorité des programmes à l'exception du feuilleton indien « **KOBOUL** » qui a été diffusé en dialecte oriental.

En effet, si l'intérêt du téléspectateur semble évident pour les films et les feuilletons, nous constatons toutefois que la première série en termes d'audience, qui s'est placée en 111<sup>ème</sup> position avec un score ne dépassant pas 1 400 000 téléspectateurs, est une série marocaine : « **NASS ALHOUMA** ».

Lors de la lecture des données figurant sur le tableau, nous décelons également une autre remarque relative à l'augmentation des taux d'audience des programmes de fiction au cours des différents intervalles de temps durant la journée ( 13h, 14h, 15h, 18h, 19h, 21h et 23h).

### Les programmes de fiction les plus visionnés sur 2M

	Programmes de fiction	Nombre des téléspectateurs en milliers	Type du programme	Nationalité de la production	Langue utilisée	Dates de diffusion	Horaires de diffusion
1	Samihini	5 488	Feuilleton	Turque	Dialecte marocain	16/10/2015	19 :18 :44
2	Maqtoue min Chajara	4 834	Feuilleton	Marocaine	Dialecte marocain	22/10/2015	21 :53 :29
3	Taman al Hob	4 395	Feuilleton	Turque	Dialecte marocain	15/10/2015	13 :34 :28
4	Jinan	3 679	Feuilleton	Turque	Dialecte marocain	29/10/2015	18 :29 :37
5	Al Bourtouqala Al Moura	3 012	Téléfilm	Marocaine	Dialecte marocain	06/10/2015	21 :49 :05
6	Louabat Al Hob	2 855	Feuilleton	Turque	Dialecte marocain	15/10/2015	14 :49 :29
7	Tariq ila Tanja	2 294	Téléfilm	Marocaine	Dialecte marocain	16/10/2015	23 :15 :51
8	Doumoua al Rijal	2 079	Feuilleton	Marocaine	Dialecte marocain	24/10/2015	18 :11 :24
9	Al Zawj al Tani	1 676	Téléfilm	Marocaine	Dialecte marocain	02/10/2015	23 :26 :01
10	Qoboul (Indien)	1 636	Feuilleton	Indienne	Dialecte oriental	15/10/2015	15 :52 :16

### 3) Les œuvres les plus regardées sur les chaînes « alaoula » et « 2M » selon les formes de diffusion

#### A. La chaîne « Alaoula » :

Le nombre de téléspectateurs des longs métrages diffusés au cours du mois d'octobre s'est élevé à un million et demi, alors que les courts métrages ont réuni 4 millions de téléspectateurs.

Parmi les huit longs et courts métrages diffusés, sept l'ont été en dialecte marocain.

Quant à l'unique film étranger (indien) diffusé, il n'a récolté qu'un nombre restreint de téléspectateurs, soit 7 mille téléspectateurs, en raison d'une diffusion nocturne tardive (01h30)

A l'exception du film indien « **KOBOUL** » et du feuilleton égyptien « **IMRAA MINA ASSAAID ALJOUANI** », les quatre œuvres les plus regardés dans chaque catégorie des œuvres de fiction (longs ou courts métrages, téléfilms, feuilletons ou séries), soit 18 œuvres, relèvent de la production nationale.

Parmi toutes les œuvres de fiction, diffusées sur la chaîne « Al Aoula », le feuilleton marocain « **OUALDI** », dont 17 épisodes ont été diffusés par mois, s'est hissé en tête de classement avec 20 868 000 téléspectateurs (calculé sur la base de tous ses épisodes).

Rappelons que ce feuilleton d'un format d' 45 minutes est diffusé à 20 heures.

- **Les longs-métrages**

	Programmes de fiction	Nationalité de production	Nombre des téléspectateurs en milliers	Langue
1	Kan ya Makan	Marocaine	818	Dialecte marocain
2	Kan ya Makan (rediffusion)	Marocaine	304	Dialecte marocain
3	Kharij Taghtiya	Marocaine	258	Dialecte marocain
4	Mili Na Mili Him	Marocaine	7	Hindi

- **Les Court-métrages:**

	Programmes de fiction	Nationalité de la production	Nombre de téléspectateurs en milliers	Langue
1	TARIQ RIJAL	Marocaine	1 423	Dialecte marocain
2	SHIFT SUPPRIMEE	Marocaine	1 219	Dialecte marocain
3	LAILA AL AKHIRA	Marocaine	1 011	Dialecte marocain
4	IZORANE	Marocaine	454	Sans voix

- **Les séries:**

	Programmes de fiction	Nationalité de la production	Nombre de téléspectateurs en milliers	Langue
1	SAA FI AL JAHIM	Marocaine	9 819 (7 épisodes)	Dialecte marocain
2	AL ZIN FI AL TALATINE	Marocaine	7 948 (22 épisodes)	Dialecte marocain
3	MARAHABAN BI SOHABI	Marocaine	2 081 (2 épisodes)	Dialecte marocain
4	AL TARIQ ILA KABOL	Marocaine	1 044 (un épisode)	Dialecte marocain

- **Les Feuilletons :**

	Programmes de fiction	Nationalité de la production	Nombre de téléspectateurs en milliers	Langue
1	OULADI	Marocaine	20 868 (17 épisodes)	Dialecte marocain
2	IMRAAA MINA AL SAID	Egyptienne	7 534 (42 épisodes)	Dialecte Orientale
3	CHAIB WA CHIAB	Marocaine	5 489 (30 épisodes)	Dialecte marocain
4	DAR AL GHAZLAN	Marocaine	3 817 (3 épisodes)	Dialecte marocain



- **Les Téléfilms :**

	Programmes de fiction	Nationalité de production	Nombre de téléspectateurs en milliers	Langue
1	MESK AL LIL	Marocaine	2 273	Dialecte marocain
2	HAKADA OURID	Marocaine	1 693	Dialecte marocain
3	ANA NOURA AWALAN	Marocaine	1 052	Dialecte marocain
4	AL CHAWT TANI	Marocaine	734	Dialecte marocain

### B. La chaîne « 2M »

Le nombre de téléspectateurs des quatre films –diffusés les dimanches à partir de 23h- a atteint 1 876 000 téléspectateurs soit environ 3 fois moins que le nombre de téléspectateurs d’un seul épisode du feuilleton turc « **SAMIHINI** » (environ 5 millions et demi).

Aussi, les taux d’audience des films iraniens ayant réuni le plus grand nombre de téléspectateurs sont : « Une Séparation » avec 653 mille téléspectateurs, « A Propos d’Ely » avec 499 mille téléspectateurs et les deux films : « Le Passé » et « Les Enfants de Belleville » qui ont récolté chacun 400 mille téléspectateurs.

A noter que le nombre des téléspectateurs des quatre films (1 876 000) s’est positionné derrière le nombre de téléspectateurs des quatre premières œuvres de chaque catégorie des programmes de fiction (les feuilletons 46 421 000 téléspectateurs, les séries 21 702 000 téléspectateurs et les téléfilms 8 614 000 téléspectateurs).

D’autre part, en se concentrant sur les quatre premières productions dans la catégorie des feuilletons, séries et téléfilms (12 productions) au cours du mois d’Octobre 2015 sur la chaîne « 2m », le taux d’audience de quatre œuvres turques et mexicaines doublées en dialecte marocain a dépassé celui de 8 œuvres de fiction de production marocaine, dont le premier a atteint près de 41 millions par rapport à environ 36 millions pour le deuxième. Le feuilleton turc « Taman Al Hub » a atteint plus de 20 millions de téléspectateurs au cours du mois, suivi par le feuilleton turque « Samhini » avec un nombre de téléspectateurs d’environ 14 millions.

- **Les longs-métrages**

	Les programmes de fiction	La nationalité de production	Le nombre des téléspectateurs en milliers	La langue
1	LE PASSÉ	Iranienne	396	Française
2	UNE SÉPARATION	Iranienne	635	Française
3	LES ENFANTS DE BELLEVILLE	Iranienne	346	Iranienne (sous-titré en français)
4	A PROPOS D'ELLY	Iranienne	499	Française

- **Les séries:**

	Les programmes de fiction	La nationalité de production	Le nombre des téléspectateurs	La langue
1	NAS EL HOUMA	Marocaine	10 896 (9 épisodes)	Dialecte marocain
2	HDIDANE	Marocaine	7 039 (9 épisodes)	Dialecte marocain
3	ILA AL ABAD	Marocaine	2 139 (8 épisodes)	Dialecte marocain
4	PACO	Espagnole	1 628 (6 épisodes)	Dialecte marocain

- **Les feuilletons:**

	Les programmes de fiction	La nationalité de production	Le Nombre des téléspectateurs en milliers	La langue
1	TAMAN AL HOB	Turque	20 061 (49 épisodes)	Dialecte marocain
2	SAMIHINI	Turque	13 908 (70 épisodes)	Dialecte marocain
3	MAQTOUA MIN CHAJRA	Marocaine	7 239 (18 épisodes)	Dialecte marocain
4	JINANE	Turque	5 213 (52 épisodes)	Dialecte marocain

- **Les Téléfilms:**

	Les programmes de fiction	La nationalité de production	Le Nombre des téléspectateurs en milliers	La langue
1	AL BOURTOUQALA AL MOURA	Marocaine	3 012	Dialecte marocain
2	AL TARIQ ILA TANJA	Marocaine	2 294	Dialecte marocain
3	AL ZAWJ AL TANI	Marocaine	1 676	Dialecte marocain
4	INFISSAM	Marocaine	1 632	Dialecte marocain

## **En résumé :**

Au cours du mois d'octobre, objet d'étude de ce rapport, la chaîne "Al Aoula" a diffusé 6 longs-métrages marocains, dont la moitié seulement relève d'une première diffusion, sachant que les dates de leur production varient entre 2007 et 2014, alors que chacune des deux chaînes « 2M » et « Médi 1 TV » n'ont diffusé aucune œuvre cinématographique marocaine. Par contre, elles ont diffusé 4 œuvres cinématographiques étrangères chacune et dont les dates de production pour « 2M » varient entre 2004 et 2013, tandis que les dates de production de « Médi 1 TV » varient entre 2005 et 2010.

Il est à noter que les trois chaînes ont opté pour les feuilletons, de nationalité différente pour chaque chaîne.

La chaîne "Al Aoula" a opté pour les feuilletons marocains avec une faible présence des feuilletons égyptiens. Par contre, la chaîne "2M" a eu recours de manière massive aux productions turques et mexicaines avec une faible présence des productions marocaines. Quant à la chaîne "Médi 1 TV" sa diffusion d'œuvres de fiction s'est répartie entre les productions orientales et marocaines.

En ce qui concerne les téléfilms, ils étaient présents sur les deux chaînes "Al Aoula" et " 2M" et ont enregistré, dans les meilleurs cas, un taux de 12% parmi le reste des œuvres de fiction pour chaque chaîne.

Au niveau des taux d'audience, il s'avère que le téléspectateur marocain a manifesté une préférence pour les feuilletons turcs. Les 4 feuilletons turcs doublés diffusés sur la chaîne "2M" ont enregistré à eux seuls un taux d'audience qui dépasse le total enregistré par les dix premières œuvres de fiction diffusés sur la chaîne "Al Aoula".